

Der nachstehende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen.

Menelaos, der vom Krieg gegen Troia heimgekehrt ist, muss sich von Peleus harsche Vorwürfe gefallen lassen:

Πη.	σὺ γὰρ μετ' ἀνδρῶν, ᾧ κάκιστε κάκ κακῶν;	1
	σοὶ ποῦ μέτεστιν ὡς ἐν ἀνδράσιν λόγου;	
	ὅστις πρὸς ἀνδρὸς Φρυγὸς ἀπηλλάγης λέχους,	
	ἄκκληιστ' ἄδουλα δῶμαθ' ἐστίας λιπῶν,	
	ὡς δὴ γυναῖκα σῶφρον' ἐν δόμοις ἔχων	5
	πασῶν κακίστην. οὐδ' ἂν εἰ βούλοιτό τις	
	σῶφρων γένοιτο Σπαρτιατίδων κόρη·	
	αἱ ξὺν νέοισιν ἐξερημοῦσαι δόμους	
	γυμνοῖσι μηροῖς καὶ πέπλοις ἀνειμένους	
	δρόμους παλαίστρας τ' οὐκ ἀνασχετῶς ἐμοὶ	10
	κοινὰς ἔχουσι. κἄιτα θαυμάζειν χρεῶν	
	εἰ μὴ γυναῖκας σῶφρονας παιδεύετε;	
	Ἑλένην ἐρέσθαι χρὴ τάδ', ἥτις ἐκ δόμων	
	τὸν σὸν λιποῦσα Φίλιον ¹ ἐξεκώμασεν	
	νεανίου μετ' ἀνδρὸς εἰς ἄλλην χθόνα.	15
	κἄπειτ' ἐκείνης οὔνεχ' Ἑλλήνων ὄχλον	
	τοσόνδ' ἀθροίσας ἤγαγες πρὸς Ἴλιον;	
	ἦν χρῆν σ' ἀποπτύσαντα μὴ κινεῖν δόρυ,	
	κακὴν ἐφευρόντ', ἀλλ' ἐὰν αὐτοῦ μένειν	
	μισθόν τε δόντα μήποτ' εἰς οἴκουσ λαβεῖν.	20
	ἀλλ' οὔτι ταύτη σὸν φρόνημ' ἐπούρισας,	
	ψυχὰς δὲ πολλὰς κάγαθὰς ἀπώλεσας	
	παίδων τ' ἄπαιδας γραῦς ἔθηκας ἐν δόμοις	
	πολιούσ τ' ἀφείλου πατέρας εὐγενῆ τέκνα.	
	ὦν εἷς ἐγὼ δύστηνος· ἀθέντην δέ σε	25
	μιάστορ' ὡς τιν' ἐσδέδορκ' Ἀχιλλέως.	
	ὃς οὐδὲ τρωθεὶς ἦλθες ἐκ Τροίας μόνος,	
	κάλλιστα τεύχη δ' ἐν καλοῖσι σάγμασιν	
	ὅμοι' ἐκεῖσε δεῦρό τ' ἤγαγες πάλιν.	
	...	
	πρὸς τοῖσδε δ' εἰς ἀδελφὸν οἴ' ἐφύβρισας,	30
	σφάξαι κελεύσας θυγατέρ' εὐνηθέστατα·	
	οὕτως ἔδεισας μὴ οὐ κακὴν δάμαρτ' ἔχοις;	

Fortsetzung nächste Seite!

έλων δὲ Τροίαν (εἶμι γὰρ κἀνταῦθά σοι)
οὐκ ἔκτανες γυναῖκα χειρίαν λαβών,
ἀλλ', ὡς ἐσεῖδες μαστόν, ἐκβαλὼν ξίφος 35
φίλημ' ἐδέξω, προδότιν αἰκάλλων κύνα,
ἦσσαν πεφυκῶς Κύπριδος, ᾧ κάκιστε σύ. 37

¹ Φίλιος: Beiname des Zeus (als Beschützer der Freundschaft)